

به نام خدا

## شطرنج باز

نویسنده: اشتفان تسوایک

مترجم: دکتر محمد مجلسی

نشر دنیای نو، چاپ چهارم، ۱۳۹۵

### فهرست مطالب

۲	۱ نویسنده
۲	۲ مترجم
۲	۳ درباره کتاب
۳	۴ مشکلات نوشتاری و ترجمه کتاب
۳	۵ امتیاز رمان
۴	مراجع

## ۱ نویسنده



اشتفان تسوايگ (آلمانی: Stefan Zweig؛ زاده ۲۸ نوامبر ۱۸۸۱ در وین، اتریش - درگذشته ۲۲ فوریه ۱۹۴۲ در پتروپولیس، برزیل) رمان‌نویس، نمایشنامه‌نویس، روزنامه‌نویس و زندگینامه‌نویس اتریشی بود [۱].

وی با برآمد ناسیونال‌سوسیالیسم در آلمان و انضمام اتریش به آلمان، در سال ۱۹۳۴ ناچار به ترک اتریش شد و به لندن گریخت. پس از آغاز جنگ جهانی دوم، اشتفان تسوايگ تبعیت بریتانیا را پذیرفت ولی در لندن طاقت نیاورد و از طریق

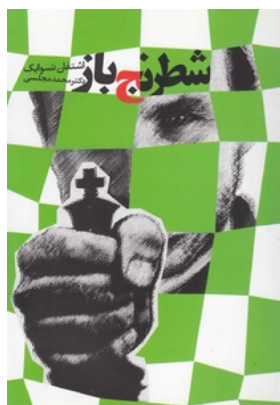
آمریکا، آرژانتین و پاراگوئه، سرانجام در سال ۱۹۴۰ به برزیل رفت. اشتفان تسوايگ در تاریخ ۲۳ فوریه ۱۹۴۲ میلادی، در تبعیدگاه خود در برزیل، به زندگی خود پایان داد و به همراه همسرش خودکشی کرد [۱].

## ۲ مترجم

هیچ اطلاعاتی در مورد مترجم یافت نشد. عکسی هم پیدا نشد.

## ۳ درباره کتاب

کتاب "شطرنج‌باز" در ۱۱۲ صفحه به چاپ رسیده است. اسم انگلیسی این کتاب "The Royal Game" یا "Chess Story" بوده است. حال چگونه مترجم آن را شطرنج‌باز ترجمه کرده نمی‌دانم.



در مقدمه کتاب همه‌چیز گفته شده است، زندگی‌نامه کوتاه نویسنده، خلاصه کتاب و .... توسط مترجم آورده شده است. با اینکه از نویسنده به عنوان "نویسنده آزاده، نامدار اتریشی که به فرویدیسم معتقد بود، به گمان صاحب‌نظران از نخبگانی است که با آثار ادبی خود به فرهنگ و ادبیات اروپایی غنا و وسعت بسیار بخشیده‌اند." یاد شده است، اما من داستان خیلی قوی ندیدم. البته فکر می‌کنم مشکل از ترجمه باشد. چون در سایت‌های خارجی نقدهای خوبی از این کتاب شده است و نمایش‌نامه‌هایی از روی آن ساخته شده است. داستان از زبان مردی گفته می‌شود که در حال سفر با کشتی است. این مرد با یک شطرنج‌باز بزرگ مواجه می‌شود که تمام افراد روی کشتی سعی

می‌کنند از او ببرند، اما نمی‌توانند. تا اینکه مردی به کمک آن‌ها می‌آید. مردی که تسلط بالایی به شطرنج دارد، اما به گفته خودش بیش از ۲۵ سال است که شطرنج ندیده و بازی نکرده است. راوی داستان کنجکاو می‌شود و از وی در مورد رازش سوال می‌کند، آقای "ب" هم از قصه زندگی خود می‌گوید.

در تمام نقدها گفته شده است که این داستان در واقع نشان از بی‌زاری نویسنده از نازی‌ها است. در حقیقت، وی شطرنج‌باز بزرگ را که به بی‌اخلاقی شهرت داشته، نماد نازی‌ها و آقای ب را نماد مردم در نظر گرفته است. با این حال داستان به قدری ساده و بدون نکته خاصی است که من در کمتر از یک ساعت آن را مطالعه کردم. شاید هم به دلیل بی‌علاقه بودن من به مسائل تاریخی باشد که چندان لذتی از این کتاب نبردم.

## ۴ مشکلات نوشتاری و ترجمه کتاب

از لحاظ ویراستاری مشکلات زیادی در کتاب بود. یکی از مشکلات، که بارها مشاهده شده است، استفاده از «و» بعد از ویرگول و نقطه بود. هنوز هم دلیل این کار را نمی‌دانم. مورد بعدی اینکه برخی جملات ناقص بود یا فعل آن‌ها به جای اینکه در انتهای جمله باشد، در وسط جمله بود. مشکلات نوشتاری هم در متن بود که دیگر از حوصله اینجانب خارج است.

## ۵ امتیاز رمان

از این پس، سعی می‌کنم بخشی با عنوان «امتیاز رمان» در یادداشت‌هایم داشته باشم. در این بخش، به رمان از لحاظ محتوا، مترجم و ویراستار امتیاز بین ۱ تا ۱۰ داده می‌شود و میانگین آن‌ها به عنوان امتیاز نهایی رمان در نظر گرفته می‌شود.

جدول امتیازات رمان

ردیف	موضوع	نمره
۱	محتوا	۳
۲	مترجم	۳
۳	ویراستار	۴
	امتیاز نهایی	۳/۳۳

بهر روز آدینه

۱۳۹۶/۰۳/۲۰

## مراجع

[1] [www.wikipedia.org](http://www.wikipedia.org)